

Title	Sobre la necesidad de un manual para la clase de español como segundo idioma del profesor nativo en las universidades japonesas
Sub Title	第二外国語としてのスペイン語の授業でネイティブ教員が使用する教科書について
Author	Moyano López, Juan Carlos
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2009
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. 言語・文化・コミュニケーション (Language, culture and communication). No.41 (2009.) ,p.67- 88
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10032394-20091218-0067

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

Sobre la necesidad de un manual para la clase de español como segundo idioma del profesor nativo en las universidades japonesas

Juan Carlos Moyano López

1. Consideraciones previas

En las universidades de Japón los estudiantes de español como segundo idioma suelen tener dos clases de una hora y media a la semana, una de ellas con un profesor japonés y la otra con un nativo. El profesor japonés se encarga de enseñar la gramática mientras que el nativo se encarga de la conversación. En muchos casos no hay un contacto permanente entre ambos profesores y las clases discurren independientemente. El curso se divide en dos semestres de unas 14 clases cada uno, 28 clases en total.

Ante esta especial situación educativa, uno de los principales problemas del profesor nativo consiste en la elección del material docente. Los manuales publicados en España, al estar concebidos para cursos con otras características, suelen presentar algunos serios inconvenientes: por un lado su extensión no permite completarlos en un curso y, por otro lado, cuentan con un vocabulario excesivo y una progresión gramatical de difícil asimilación para un estudiante universitario japonés. Hay que tener en cuenta también que la motivación de la mayoría de estos estudiantes no suele ser muy alta, entre otras cosas por la falta de oportunidades de conversar en clase o por los temas seleccionados por el profesor o manual, por lo que libros demasiado densos y complicados no los ayudan en su aprendizaje. Finalmente, estos manuales suelen incluir materiales que se revelan de escasa productividad en la clase de conversación de español como segunda lengua extranjera en Japón, como, por ejemplo, numerosos ejercicios de pronunciación o la presentación de aspectos culturales de España e Hispanoamérica en textos avanzados incluso desde los niveles iniciales.

Sin embargo, los manuales publicados en Japón tampoco suelen servir de

ayuda, ya que están orientados, en su mayoría, a los contenidos gramaticales, no a la clase de conversación. Numerosos docentes optan, finalmente, por preparar sus propios materiales, o desarrollar sus clases con fotocopias obtenidas de diferentes manuales. Se puede decir que el profesor se enfrenta con un vacío en el mundo editorial: la falta de un libro que se adapte a las necesidades de una clase de conversación de español como segunda lengua extranjera en el ámbito universitario.

2. Utilidad del manual o libro de texto

Como señala Bordón (2007: 64), “en el ámbito de la enseñanza con el término manual nos solemos referir a un libro de texto del que el profesor y generalmente los alumnos poseen un ejemplar y que, en principio, se sigue de forma sistemática ya que constituye la base del curso de lengua que se trate”. Cerrolaza y Cerrolaza (1999: 6) entienden por manual “el conjunto de materiales confeccionados para la enseñanza, es decir, libro del alumno, casetes, vídeo, CD-Rom, libro de ejercicios o actividades, guía didáctica, etc.” En nuestra situación la primera definición es más adecuada, ya que el conjunto de materiales citados en la definición de Cerrolaza y Cerrolaza son materiales de apoyo del manual y su uso es prácticamente imposible debido a la limitación de tiempo de clase que tenemos en la universidad en Japón.

Ur 1996 señala algunos argumentos a favor de la utilización de manuales. Para este autor un manual proporciona un marco de referencia claro; proporciona textos y tareas de aprendizaje adecuadas al nivel de la mayoría de los alumnos, lo que ahorra tiempo al profesor; es cómodo de usar; puede resultar un buen apoyo y una guía útil para los profesores que no tienen mucha experiencia o que en ocasiones se sienten inseguros de sus conocimientos; el aprendiz puede usarlo de forma autónoma para aprender material nuevo, para repasar y continuar con su aprendizaje sin la ayuda del profesor. Algunos de los argumentos en contra señalados por Ur 1996 son la falta de adecuación a las características de cada grupo o incluso de cada alumno; los temas que se tratan en el manual pueden no ser relevantes o interesantes para la clase; un manual es limitado, lo que puede provocar una falta de iniciativa por parte del profesor y una falta de motivación por parte de los aprendices.

Estamos de acuerdo con los argumentos a favor citados por Ur. Un manual ahorra trabajo y facilita la labor del profesor en clase, al mismo tiempo que permite al estudiante seguir con mayor facilidad la progresión de su aprendizaje. En cuanto a los argumentos en contra, es necesario crear un manual que se adapte a las

necesidades del estudiante japonés que elige el español como segundo idioma; un manual cuyas actividades permitan su adaptación a diferentes niveles de habilidad y conocimiento, que permitan al estudiante ampliarlas de forma libre; un manual que trate temas del interés del estudiante, que le motive a continuar su aprendizaje una vez finalizado el curso.

3. Algunos de los métodos utilizados en la enseñanza de segundas lenguas en Japón

3.1. El método gramática – traducción

Ha sido uno de los métodos más usados en la enseñanza del español en Japón. Ueda (2004: 1) lo explica de la siguiente forma:

Lo más normal en la época en la que los estudiantes japoneses aprendíamos lenguas en la Universidad era seguir el método de Gramática y Traducción. En la actualidad, sin embargo, según los informes presentados en reuniones de estudio de didáctica, así como monografías y artículos publicados en revistas, la tendencia ha cambiado en varias direcciones.

Todavía son muchos los manuales, especialmente los publicados en Japón, en los que se pueden ver claramente las huellas de este método. Un ejemplo de manual que sigue algunos aspectos del método gramática – traducción es “Paso a Paso” de H.C. Rueda de León y S. Fuji¹⁾. Cada una de las lecciones de este libro consta de las siguientes partes:

1. Columnas de vocabulario con su correspondiente traducción.
2. Un texto o diálogo más o menos extenso en la lengua meta.
3. Una selección de reglas de gramática que constituye el núcleo de la lección. Las reglas, explicadas normalmente por el profesor en la lengua materna del aprendiz, suelen ser numerosas y aparecen con todas sus excepciones.
4. Una batería de ejercicios, generalmente con el formato de completar huecos o de realizar sustituciones de unos elementos por otros.
5. Una serie de frases para practicar la traducción directa e inversa.

En el método gramática – traducción la función del profesor consiste en

1) Se trata de un manual publicado en el año 2000 y que se sigue usando en algunos centros universitarios como en la Universidad de Aoyama.

explicar, en la lengua materna de los aprendices y en términos gramaticales, los contenidos de la lección y a corregir los errores de los alumnos en los ejercicios y traducciones. El alumno tiene que memorizar el vocabulario, preparar la traducción, estudiar la gramática con sus reglas y excepciones y hacer los ejercicios correspondientes. Con este método, el alumno no recibe input en la lengua extranjera que busca aprender.

3.2. El método audiolingual

Todavía en Japón se siguen usando manuales cuya base es el método audiolingual. Un ejemplo es “En directo”, de Aquilino Sánchez Pérez, una versión renovada de “Español en directo”. Las lecciones están estructuradas de la siguiente forma:

1. Texto en forma de diálogo. El profesor lo introduce leyéndolo en voz alta, a continuación los alumnos repiten el diálogo varias veces. Si un estudiante comete un error, el profesor lo corrige para evitar su fosilización.
2. Una vez practicado el diálogo, se trabaja con ejercicios estructurales de completar huecos, de sustituciones, de preguntas y respuestas controladas, etc.

Con el método audiolingual el aprendiz aprende de manera inductiva, a través de los ejemplos y la práctica, las reglas gramaticales de las estructuras presentadas. El profesor no explica la gramática de forma explícita, actúa como modelo para la pronunciación y entonación que deben imitar los aprendices. Asimismo dirige y controla la conducta lingüística de sus alumnos. El papel del alumno es activo, en la medida en que tiene que repetir los modelos proporcionados por el profesor y actuar en las actividades que se le proponen. Se da interacción entre el profesor y los alumnos en forma de preguntas y respuestas, aunque ambas están condicionadas por los contenidos léxicos y estructurales del diálogo y no dejan margen para la creación lingüística. La interacción alumno-alumno es también muy controlada y suele consistir en reproducir preguntas y respuestas. Otros manuales que siguen este método son “Para Empezar”, “Esto Funciona” o “Español 2000”.

En general, estos manuales han demostrado ser eficaces en la enseñanza del español en Japón, principalmente en la enseñanza no reglada, con clases con pocos estudiantes que normalmente estudian durante un tiempo prolongado sin interrupción. En el ámbito universitario la extensión de estos manuales y el amplísimo vocabulario que presentan hacen inviable su uso en un curso de 28 semanas.

3.3. El enfoque comunicativo

La mayoría de los métodos que se publican en estos últimos años en España aplican este enfoque, que como señala Pastor Cesteros 2006, se basa en tres principios: el de la comunicación, el de las tareas y el del significado. Un ejemplo de manual que sigue los principios del enfoque comunicativo es el “Nuevo Ven” de la editorial Edelsa. En este manual se pueden observar muchas de las características del enfoque comunicativo señaladas por Pastor Cesteros 2006 o por Bordón 2007:

1. Se concibe la lengua como uso, como acción.
2. La enseñanza se organiza por significados: nociones y funciones.
3. Se hace hincapié en el proceso de comunicación que consiste en usar la lengua de forma adecuada en situaciones diferentes; para llevar a cabo diferentes tipos de tareas; para la interacción social.
4. Se utilizan todas las destrezas de la lengua: escuchar, hablar, leer y escribir.
5. Se tienen en cuenta las necesidades comunicativas del alumno.
6. Se potencia la autonomía de aprendizaje del alumno.
7. El significado es lo más importante y la contextualización es básica.

La secuencia de los materiales está determinada por el contenido.

En el enfoque comunicativo la corrección gramatical no es tan importante como en los métodos vistos anteriormente. Se trabaja la lengua a nivel discursivo al mismo tiempo que se potencia la autonomía de aprendizaje del alumno.

Otros manuales que siguen estos principios son: “Nuevo Ele”, “Canal Joven en español”, “Español en marcha”, “Eco”, “Chicos y chicas”, etc. En general todos estos manuales, a pesar de tener actividades comunicativas interesantes para los estudiantes, son, en nuestra opinión, de poca utilidad en las aulas de segunda lengua de las universidades japonesas por las siguientes razones:

- a) Extensión desmesurada que hace imposible terminar el libro de texto en 28 semanas.
- b) Léxico excesivo y uso de varios registros que hacen imposible la memorización por parte del alumno japonés.
- c) Se potencia un aprendizaje pluricultural y sociocultural del español de España e Hispanoamérica mediante textos y actividades muy por encima del nivel del resto del texto y cuya práctica y explicación hace necesario un uso continuo del japonés por parte del profesor nativo.
- d) Excesivos ejercicios destinados a la práctica de la pronunciación y la ortografía.
- e) Uso de diferentes variedades dialectales del español en los ejercicios

de comprensión auditiva que dificultan aún más el aprendizaje de los alumnos de nivel muy bajo.

- f) Precio excesivo. Por tratarse de manuales que vienen de España, su precio suele superar los 30 euros, lo que supone un esfuerzo económico muy importante por parte de los estudiantes.

4. El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)

La mayoría de los métodos que se publican en estos últimos años en España aplican las recomendaciones y sugerencias del Marco de Referencia Europeo.

Su objetivo es proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes y manuales en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. Define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida.”²⁾

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia) identifica 6 niveles:

A. Usuario básico: A1 Acceso y A2 Plataforma

B. Usuario independiente: B1 Umbral y B2 Avanzado

C. Usuario competente: C1 Dominio operativo eficaz y C2 Maestría

En el nivel A1 el alumno

es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su

2) *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, página 1.

interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar³⁾.

En el nivel A2 el alumno

es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas⁴⁾.

Son estos niveles, en nuestra opinión, los que un estudiante japonés de segunda lengua puede llegar a alcanzar durante su instrucción en un curso universitario, siendo bastante optimistas. Como se ha señalado al principio de este trabajo, todos estos manuales suelen incluir materiales que se revelan de escasa productividad en la clase de conversación de español como segunda lengua en Japón. Es necesario usar un manual que recoja lo mejor de los diferentes métodos usados hasta ahora, que siga los consejos del MCER, que tenga en cuenta la especial situación del universitario japonés que estudia español como lengua extranjera y que resulte motivador tanto para los estudiantes como para el profesor.

5. Un manual para la clase de español como segunda lengua del profesor nativo en las universidades japonesas.

La adquisición de una lengua extranjera es un proceso complejo para el que el análisis, práctica y repetición de los aspectos formales de la lengua, si bien son elementos indispensables, no son suficientes. Por ello, la práctica abierta o semidirigida, en la que el discente ha de aprovechar todos sus conocimientos de una forma intuitiva y creativa se revela fundamental.

3) *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, página 26.

4) *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, página 26.

5.1. Características

Un manual para la clase de español como segunda lengua en Japón debería tener las siguientes características:

- a) Las unidades deben tener una práctica constante en parejas o en pequeños grupos por parte de los alumnos, con el fin de favorecer el máximo aprovechamiento posible del siempre escaso tiempo de clase.
- b) Las actividades deben ser sencillas y asequibles para el estudiante, y su objetivo y desarrollo siempre se debe presentar de forma clara.
- c) En todo momento se le deben facilitar al estudiante las herramientas lingüísticas que le ayudarán a realizar satisfactoriamente el ejercicio y, por lo tanto, a comunicarse.
- d) El manual debe contener una ajustada variedad de ejercicios que le permita al alumno una rápida familiarización con el método de trabajo.
- e) El léxico no debe ser excesivo. Gómez Molina (2004: 798) señala que para el nivel inicial el vocabulario mínimo adecuado comprende entre 600 y 800 unidades léxicas: “aunque existen diversos condicionantes, el alumno puede aprender, cuantitativa y cualitativamente, entre 600 y 800 unidades léxicas por año, correspondiendo a unas 100 horas de clase”. Teniendo en cuenta estos datos y el número de horas lectivas de un curso en las universidades japonesas, consideramos que este manual no debería exceder de las 500 unidades léxicas.
- f) Se deben trabajar las cuatro destrezas: leer, hablar, escuchar y escribir.
- g) Uso limitado de actividades culturales, y siempre adaptadas al nivel del estudiante.
- h) Actividades y ejercicios contextualizados, donde el alumno pueda poner en práctica el vocabulario aprendido hasta ese momento en la clase del profesor nativo.
- i) La extensión del texto debe permitir su finalización en un curso escolar. Consideramos que 16 unidades de 4 páginas cada una, 64 páginas en total, es un número adecuado. A continuación señalamos cómo se podrían estructurar estas cuatro páginas y el manual en conjunto.
- j) Precio asequible a los estudiantes.

5.2. Estructura de cada lección

En función de las características presentadas en el punto anterior proponemos una división de la lección en cuatro partes: A, B, C y D. Las dos primeras partes constituirían el cuerpo de la unidad. En ellas se presentarían los contenidos a

practicar y el vocabulario necesario para desarrollarlos a través de varios tipos de actividades:

- a) Diálogos contextualizados que los estudiantes deben leer y practicar después.
- b) Actividades destinadas a la adquisición del vocabulario.
- c) Diálogos semidirigidos en parejas o grupos pequeños, en los que se activan el vocabulario y los contenidos previamente presentados.
- d) Actividades a desarrollar en parejas o pequeños grupos, dirigidas a la obtención de información por parte de los estudiantes.
- e) Prácticas de audición.

La parte C estaría orientada a la consolidación y ampliación de los contenidos presentados en la unidad mediante una tipología de ejercicios, a trabajar de nuevo en parejas o pequeños grupos, más abierta. Se incluirían actividades culturales que tuvieran en cuenta los temas que interesan a los alumnos y algunos ejercicios de escritura. Según los resultados de una encuesta realizada el curso 2008-2009 a estudiantes japoneses de español como segunda lengua en diferentes universidades de Japón, los temas que más les interesan son los deportes, los viajes, las comidas, la música y el cine, por este orden⁵⁾. La encuesta se realizó a 348 alumnos, la mayoría de ellos de primer y segundo curso de economía, comercio o políticas. Se les entregó a los alumnos una ficha con los siguientes 13 temas: universidad, estudios, amigos, familia, trabajo, deportes, literatura, música, comidas, viajes, fiestas, cine, otros. Los alumnos podían marcar todos aquellos temas sobre los que tuvieran interés. Los deportes ocuparon el primer lugar con 191 votos, seguido de los viajes con 181, las comidas con 163, la música con 154 y el cine con 153.⁶⁾

La parte D constaría de ejercicios formales de trabajo destinados a la fijación de los contenidos gramaticales practicados en cada unidad.

5.3. Estructura del manual

A continuación señalamos los contenidos gramaticales y léxicos que en

5) La encuesta se realizó en las siguientes universidades: Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (Departamento de español), Universidad de Waseda (Facultad de Políticas y Económicas), Universidad de Keio (Facultad de Comercio y Facultad de Economía) y Universidad de Chuo (Facultad de Comercio). En la encuesta sólo se les pidió que eligieran los temas de los que les gustaría hablar, sin aportar ningún tipo de dato personal.

6) Los otros temas tuvieron el siguiente número de votos: universidad 82, estudios 55, amigos 117, familia 69, trabajo 89, literatura 43, fiestas 78. En otros escribieron los siguientes temas: televisión 17, fútbol 22, moda y compras 18, España y Latinoamérica 25, cómic y dibujos animados 11 y amor 10.

nuestra opinión debería tener cada lección. Hemos tenido en cuenta la progresión gramatical que se suele seguir en la clase del profesor japonés, para facilitar al alumno la asimilación de dichos contenidos y propiciar un aprendizaje autónomo fuera de las aulas. A pesar de seguir una progresión claramente gramatical, el objetivo de este manual sería la práctica de los contenidos léxicos que llevarían al alumno a usar la lengua en diferentes situaciones comunicativas a través de diversos tipos de actividades.

Primera clase: Saludos. Pronunciación y alfabeto. Números del 1 al 20. Presentación (<i>me llamo, soy, vivo, tengo</i>).
Unidad 1: Presentaciones. Adjetivos de nacionalidades. Masculino y femenino. Vocabulario relacionado con las profesiones y lugares de trabajo.
Unidad 2: Números del 21 al 1.000.000. Pronombres posesivos. Vocabulario de la familia. Descripción de personas con los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> . Pronombres demostrativos.
Unidad 3: Verbo <i>tener</i> con significado de posesión. Objetos cotidianos y su descripción. Los colores. Expresar estados con los verbos <i>tener</i> y <i>estar</i> .
Unidad 4: La hora. Días de la semana. Meses del año y estaciones. Fechas.
Unidad 5: Verbo <i>estar</i> y <i>haber</i> . Preposiciones de lugar. Adverbios de lugar. Objetos en el aula. Lugares de la ciudad. Preguntar direcciones. Descripción de la propia casa.
Unidad 6: Presente de los verbos regulares -ar, -er, -ir. Verbo <i>hacer</i> . Vocabulario relacionado con la universidad y con el trabajo. Actividades en casa. Expresiones de frecuencia.
Unidad 7: Verbos irregulares <i>ir, jugar, empezar</i> . Perífrasis <i>empezar a + infinitivo</i> y <i>terminar de + infinitivo</i> . Pronombres de complemento directo. Actividades habituales en el tiempo libre y en las vacaciones.
Unidad 8: Presente progresivo. Vocabulario de la ropa. Verbo <i>llevar</i> . Identificación de personas. Conversación en una tienda de ropa.
Unidad 9: Perífrasis <i>ir a + infinitivo</i> . Expresar planes en el futuro. Vocabulario relacionado con el clima. Conversación en un restaurante.
Unidad 10: Perífrasis <i>querer + infinitivo, poder + infinitivo, tener que + infinitivo</i> . Expresar deseos, prohibiciones y disculpas. Conversación para organizar una cita.
Unidad 11: Verbos de movimiento: <i>ir, venir, salir, llegar, volver</i> . Medios de transporte. Verbos reflexivos. Acciones habituales.
Unidad 12: Verbos <i>gustar, encantar, doler, parecer e interesar</i> . Partes del cuerpo. Expresar gustos en varios ámbitos: comidas, deportes, estudios.
Unidad 13: Pretérito perfecto. Verbos regulares e irregulares. Acciones recientes. Marcadores temporales del pretérito perfecto. Expresar experiencia.
Unidad 14: Pretérito indefinido. Verbos regulares e irregulares: <i>hacer, venir, ser, ir, estar</i> . Acciones pasadas. Marcadores temporales del pretérito indefinido. Situar una acción en el pasado. Hablar de un viaje ya realizado.
Unidad 15: Pretérito imperfecto. Verbos regulares e irregulares: <i>ser, ir, ver</i> . Acciones habituales en el pasado. Diferencia entre pretérito indefinido y pretérito imperfecto. Situaciones, estados, circunstancias y descripciones de personas y lugares en el pasado.
Unidad 16: Futuro imperfecto. Verbos regulares e irregulares: <i>tener, hacer, haber, decir</i> ... Hablar de nuestra vida en el futuro. Expresiones de probabilidad: <i>probablemente, posiblemente, creo que, me imagino que</i> ... Hablar de las próximas vacaciones.

5.4. Tipo de actividades

Estas son algunas de las actividades que en nuestra opinión debería incluir este manual. Los ejemplos de actividades que se señalan no corresponden a una misma unidad. No es necesario que aparezcan los diferentes tipos que presentamos en todas las unidades del manual:

- a) Diálogos contextualizados que los estudiantes deben leer y practicar después hablando de sí mismos. El caso que se propone a continuación se podría practicar en la segunda o tercera clase del curso. Son preguntas del tipo “iniciar tema”⁷⁾ que sirven para presentarse y dar datos básicos sobre uno mismo. El diálogo puede quedar abierto dejando la posibilidad de que los propios alumnos añadan otras preguntas.

1.

Juan: ¡Hola! ¿Cómo te llamas?
Maki: Me llamo Maki.
Juan: ¿De dónde eres?
Maki: Soy japonesa, de Tokio.
Juan: ¿Qué haces?
Maki: Soy estudiante de español.
Juan: ¿Cuántos años tienes?
Maki: Tengo diecinueve años.
Juan: ¿Dónde vives?
Maki: Vivo en Tokio.
Juan: ¿Qué idiomas hablas?
Maki: Hablo japonés, un poco de inglés y un poquito de español.

2.



8)




7) Griffin (2005: 127). Tabla 5: Modificaciones en las interacciones de ASL, adaptado de Ellis (1985, pág. 136)


8) Moyano López, J.C., García Ruiz-Castillo, C. y Takamatsu, H. (2009) *ámbra*, curso de español,


- b) Actividades destinadas a la adquisición del vocabulario. En esta actividad se quiere practicar la expresión de la frecuencia, para ello se ofrece un vocabulario relacionado con la vida cotidiana: las tareas de la casa, los estudios o el tiempo libre. En primer lugar los estudiantes deben escribir debajo de cada dibujo la expresión adecuada de las que se ofrecen en el recuadro. En segundo lugar, los estudiantes, en parejas, practicarán la pregunta y el vocabulario del cuadro central.

Ánimo


escuchar música	ver la tele	limpiar tu habitación
hacer la compra	cenar fuera de casa	lavar los platos
hacer la cama	navegar por internet	estudiar
leer libros	comer fuera de casa	cocinar















Pregunta a tu compañero, después escribe sus respuestas.





A: ¿Bailas?	
B: Sí, bailo	todos los días
	las mañanas
	las tardes
por	las noches
	la mañana
	la tarde
una vez	la noche
	al día
	a la semana
dos veces...	al mes
	al año
mucho	
No, no bailo	nunca



30 treinta

- c) Diálogos semidirigidos en parejas o grupos pequeños, en los que se activan el vocabulario y los contenidos previamente presentados. En esta actividad se quiere practicar la hora, los días de la semana y las preguntas *¿dónde?*, *¿cuándo?*, *¿a qué hora?* Para ello se propone un ejemplo de diálogo que los estudiantes tienen que leer y después practicar con el vocabulario que se les ofrece en el recuadro. Los estudiantes podrán añadir otros acontecimientos como la reunión, la cena, etc.

4. 

la fiesta	el concierto	el partido
la clase	el examen	la boda

¿Cuándo es la fiesta? El viernes.

¿A qué hora es? A las ocho y media de la tarde.

¿Dónde es? En el restaurante España.



10)

10) Moyano López, J.C., García Ruiz-Castillo, C. y Takamatsu, H., *ámba*, curso de español, página 20.

- d) Actividades a desarrollar en parejas o pequeños grupos, dirigidas a la obtención de información por parte de los estudiantes. En esta actividad los estudiantes tienen que hablar sobre sus propios gustos, para ello se propone un vocabulario y unas preguntas con el verbo “gustar”. En caso de que la práctica se haga en grupos de 3 ó 4 alumnos, éstos tendrán que modificar el pronombre indirecto “te” por “os” (o por “les”). Se pueden hacer variaciones de este ejercicio en las que los estudiantes tendrán que contar a otros la información recibida de su compañero.

3.

viajar	ir de excursión	ir de compras
ir a bailar	ir de fiesta	ir al teatro

A: *¿Te gusta viajar?*

B: *Sí, me gusta mucho.*

A: *¿Adónde te gusta viajar?*

B: *Me gusta viajar a Europa.*

A: *¿Cuándo te gusta viajar?*

B: *Me gusta viajar en verano.*

A: *¿Con quién te gusta viajar?*

B: *Me gusta viajar con mis amigos.*

11)

11) Moyano López, J.C., García Ruiz-Castillo, C. y Takamatsu, H., *ámbra*, curso de español, página 52.

- e) Prácticas de audición. Deben ser grabaciones con un uso muy cuidado del vocabulario. El objetivo de estos ejercicios de comprensión auditiva debe ser el de motivar al estudiante a seguir con su aprendizaje. En esta actividad el estudiante debe completar los huecos con los verbos que se le presentan en la forma correcta del presente. Tendrá tiempo suficiente para hacerlo ya que no necesitará entender todo lo que dicen los hablantes al tener transcrita la mayor parte de la conversación.



nadar	vivir	comer	ir	ver	hacer
tomar (2)	jugar	hablar	dormir		

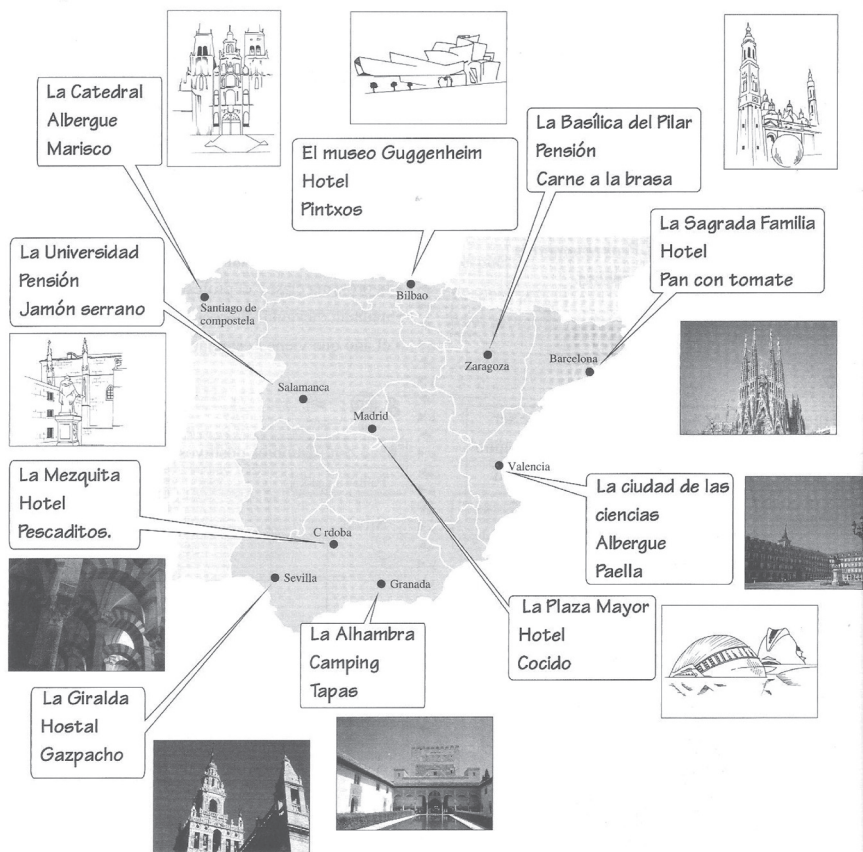
En verano mi familia y yo siempre _____ a casa de mis abuelos. _____ cerca de la playa en una casa muy grande. Todos los días _____ en el mar y _____ el sol por la mañana, después _____ en casa y _____ la siesta. Por la tarde yo _____ al fútbol con mis amigos y mis padres _____ la tele o _____ con mis abuelos. A veces _____ una excursión o _____ una paella en la playa.

12)

12) Moyano López, J.C., García Ruiz-Castillo, C. y Takamatsu, H., *ámba*, curso de español, página 33.

- f) Actividades culturales para la consolidación y ampliación de los contenidos presentados en la unidad mediante una tipología de ejercicios más abierta. En esta actividad los estudiantes, en grupos de 4, tienen que preparar un viaje a España para las próximas vacaciones. Tendrán que hablar y decidir varias cosas usando el futuro. Los estudiantes tendrán un mapa de España con fotos de varias ciudades e información sobre lugares de interés, comidas y alojamientos de esas ciudades.

 **Habla con tu compañero y prepara un viaje a España para las próximas vacaciones**



The map shows the following callouts:

- Santiago de Compostela:** La Catedral, Albergue, Marisco. (Image: Cathedral)
- Bilbao:** El museo Guggenheim, Hotel, Pintxos. (Image: Guggenheim Museum)
- Zaragoza:** La Basílica del Pilar, Pensión, Carne a la brasa. (Image: Basilica)
- Barcelona:** La Sagrada Familia, Hotel, Pan con tomate. (Image: Sagrada Familia)
- Madrid:** La Universidad, Pensión, Jamón serrano. (Image: University building)
- Valencia:** La ciudad de las ciencias, Albergue, Paella. (Image: City of Sciences)
- Sevilla:** La Mezquita, Hotel, Pescaditos. (Image: Mezquita)
- Granada:** La Alhambra, Camping, Tapas. (Image: Alhambra)
- Sevilla:** La Plaza Mayor, Hotel, Cocido. (Image: Plaza Mayor)
- Sevilla:** La Giralda, Hostal, Gazpacho. (Image: Giralda tower)

1. ¿Adónde iréis?
2. ¿Cómo iréis?
3. ¿Cómo iréis de una ciudad a otra?
4. ¿Qué visitaréis?
5. ¿Cuánto tiempo estaréis?
6. ¿Dónde dormiréis?
7. ¿Dónde comeréis?
8. ¿Qué comeréis?

- g) Ejercicios de escritura¹⁴⁾. En la siguiente actividad los estudiantes tienen que usar el vocabulario y las estructuras gramaticales practicadas en la lección, en este caso los verbos *estar* y *haber* y el vocabulario de la casa. Se trata de escribir un texto describiendo su habitación, para ello se les da un modelo previo.

<p> <i> Mi habitación es un poco pequeña, por eso no hay muchas cosas. Hay una cama bastante grande, una mesa y una estantería. En la mesa hay un ordenador, y en la estantería hay muchos libros. La estantería está encima de la mesa y la cama está al lado de la mesa. Es muy bonita, pero siempre está un poco desordenada. </i> </p>

 **¿Cómo es tu habitación?**

<p> <i> Mi habitación es </i> </p>

15)

14) Para más información sobre cómo trabajar la expresión escrita en clase de ele: 2007, Moyano López J.C. “Reflexiones sobre la clase de expresión escrita”, en STUDIES IN LANGUAGE, No. 30, pp.99-118, Universidad de Kanagawa.

15) Moyano López, J.C., García Ruiz-Castillo, C. y Takamatsu, H., *ámba*, curso de español, página 26.

- h) Ejercicios formales de trabajo destinados a la fijación de los contenidos gramaticales y del vocabulario practicados en cada unidad. Los siguientes ejercicios tienen como finalidad diferenciar entre ser / estar; estar / hay; uso de algunas preposiciones y del vocabulario estudiado en la lección.

1. Ser o estar (serか estarを入れなさい)

Ej. La ventana es grande.

Mi casa está lejos de la estación.

1. El niño _____ un poco cansado.
2. El hospital _____ cerca de la estación.
3. Antonio _____ simpático.
4. Mi compañera _____ muy contenta.
5. María _____ de Sevilla.

2. Estar o hay (estarか hayを入れなさい)

Ej. La ventana está cerrada.

Aquí hay muchos libros.

1. ¿Dónde _____ el servicio?
2. ¿Cuántos estudiantes _____ en esta clase?
3. ¿Qué _____ encima de la mesa?
4. En Tokio _____ muchos extranjeros.
5. Cerca de la universidad _____ una cafetería muy buena.

3. Escribe lo contrario (反対の意味にしなさい)

Ej. El bar está cerca de la universidad.

El bar está lejos de la universidad.

1. El libro está encima de la mesa.

2. La mesa está a la derecha de la cama.

3. La papelera está delante de la mesa.

4. El bolígrafo está dentro de la mochila.

5. El hospital está lejos de la estación.

4. Completa (●●●●●●)

1. El sofá está en el _____.
2. La bañera está en el _____.
3. La cama está en el _____.
4. En el _____ hay una mesa grande y cuatro sillas.
5. En Japón, los zapatos están en un armario en la _____.

5. Busca el error (間違いを直しなさい)

Ej. El servicio está al final pasillo.

El servicio está al final del pasillo.

1. El parque está cerca la universidad.

2. La papelera está la izquierda de la mesa.

3. Encima de la mesa muchos libros.

4. La clase hay muchas sillas.

5. La mesa está el armario y la cama.

5.5. Función del profesor y papel del alumno

El profesor debe ser un mediador entre el alumno y el material que le va a proporcionar su competencia comunicativa. Debe observar el aprendizaje de los alumnos. En algunas actividades presentará lengua nueva, controlará la actuación de los aprendices, los evaluará y los corregirá. En otras actividades el profesor debe dejar al alumno que se desenvuelva libremente sin intervenir, ayudando solo cuando sea necesario. El profesor debe desplazarse por el aula para controlar los aciertos y los fallos de los aprendices, interviniendo como “comunicador” en una posición de igualdad con los estudiantes, pero sin quitarles protagonismo.

El alumno debe ser el centro del aprendizaje, no se trata de que el profesor enseñe, sino de que el estudiante aprenda. Es necesario motivar a los estudiantes y proporcionarles oportunidades para que puedan intervenir en las actividades que se realizan en el aula con confianza y mostrando su propia individualidad.

6. Conclusiones

En los últimos años se viene notando un aumento del número de estudiantes universitarios japoneses que se deciden por el español como asignatura de segundo idioma en detrimento de idiomas con más tradición en la universidad japonesa como pueden ser el alemán o el francés. El aumento del número de estudiantes de español está motivado entre otras razones por un creciente interés por la cultura de los países de habla española. Es necesario que el profesor nativo sepa transmitir a sus estudiantes unos conocimientos de las costumbres y aspectos culturales de estos países de acuerdo con el nivel de dominio que tienen. Los estudiantes no se decantan por el español para así poder leer “El Quijote” o “Cien años de soledad”. Como nos dice Ueda (2004: 11), “según las respuestas que dan las encuestas repetidas anualmente en la Universidad de Tokio, la mayoría de los matriculados quieren aprender la lengua española no precisamente para poder leer obras literarias ni para escribir artículos científicos, sino más bien para poder comunicarse con los hispanohablantes” . Es necesario pues hacer una clase comunicativa, dinámica, con actividades de interacción que permitan a los estudiantes practicar el idioma a medida que lo van aprendiendo, que les permitan acceder a un nivel básico de conversación con el cual poder desenvolverse en cualquier situación comunicativa a la que tengan que enfrentarse en un país de habla hispana. No debemos olvidar la gramática, debemos acudir a ella siempre que sea necesario para que el estudiante asimile mejor la información que está recibiendo, pero no podemos tampoco permitir que la gramática sea el centro sobre

el que gire nuestra clase, para ello ya está la clase del profesor japonés. El profesor nativo tiene el deber de hacer uso de su lengua materna en todo momento ya que si no fuera así, los alumnos solo tendrían acceso al input que ofrece el manual.

Según nuestra experiencia, los manuales publicados en España no se pueden aplicar a la especial situación de los segundos idiomas en las universidades japonesas. Los manuales publicados en Japón tampoco se adaptan a las necesidades de la clase del profesor nativo, ya que, como hemos mencionado anteriormente, se basan en la gramática, en un aprendizaje formal del español. Es necesario, pues, un manual pensado única y exclusivamente para la clase del profesor nativo, un manual que tenga en cuenta los intereses y objetivos de los estudiantes japoneses, que cuente con actividades comunicativas, divertidas y enriquecedoras, y que considere al alumno como el centro de la instrucción, quedando la función del profesor en un segundo plano, más como observador del aprendizaje de sus estudiantes que como centro del mismo.

Bibliografía

- Andión Herrero, M. A. (2008) *Metodología de la enseñanza del español como segunda lengua*, Material didáctico del Experto de Español como Segunda Lengua: Enseñanza y Aprendizaje, Madrid, UNED.
- Bordón, T. (2007) *Enfoque metodológicos en la enseñanza – aprendizaje de segundas lenguas*, Madrid, UNED.
- Borobio, V. (2004) *Nuevo ele*, Madrid, Ediciones sm.
- Castro, F. (2003) *Nuevo Ven*, Madrid, Edelsa.
- Castro, F. (2005) *Español en Marcha*, Madrid, SGEL.
- Cerrolaza, M. y Cerrolaza, O. (1999) *Cómo trabajar con libros de texto*, Madrid, Edelsa.
- Fernández López, M^a del C. (2004) “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos” en *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, pp. 715–734.
- Gómez Molina, J.R. (2004) “Los contenidos léxico-semánticos”, en *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, pp. 789–810.
- González Hermoso, A. (2006) *Eco, Curso modular de español*, Madrid, Edelsa.
- Griffin, K. (2005) *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco/Libros.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Melero Abadía, P. (2000) *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2002) Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Moyano López J.C. García Ruiz-Castillo C. y Takamatsu H. (2009) *ámbar, curso de español*, Tokio, Kohgakusha.

- Palomino, M. A. (2004) *Chicos y Chicas*, Madrid, Edelsa.
- Pastor Cesteros, S. (2006) *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante, Universidad de Alicante.
- Pragma, Equipo (1984) *Para Empezar: curso comunicativo de español para extranjeros*, Madrid, Edelsa.
- Pragma, Equipo (1985) *Esto Funciona: curso comunicativo de español para extranjeros*, Madrid, Edelsa.
- Rueda de León, H. C. y Fuji S. (2000) *Paso a Paso 1*, Tokio, Excelsior.
- Sánchez Lobato, J. (1981) *Español 2000*, Madrid, SGEL.
- Sánchez Pérez, A. (2006) *En Directo*, Madrid, SGEL.
- Sánchez Pérez, A. (1981) *Español en directo: nivel 1*, Madrid, SGEL.
- Santos, I. (2003) *Canal Joven en español*, Madrid, SGEL.
- Ueda, H. (2004) *Nuevas propuestas para la Enseñanza del Español en el Ambito Universitario*, Canela, Vol. XVI, pp. 9-31.
- Ur, P. (1996) *A Course in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press.